



Oficina  
Internacional  
del Trabajo  
Ginebra

# INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS EN LA OIT



Para facilitar la comunicación internacional en sus reuniones, la OIT brinda servicios de interpretación de conferencia en varios idiomas; servicios de los que se enorgullece con toda razón: esta Organización fue pionera en la creación de la interpretación simultánea moderna para reuniones internacionales.

La interpretación de conferencias requiere un conjunto de competencias profesionales complejas y también especializadas.\* Para que los demás delegados que asisten a la reunión puedan comprender plenamente el sentido de su mensaje, es decir, para el buen éxito de la comunicación, es importante que pueda Usted sacar el mejor partido posible de este servicio.

Tenga presente que los intérpretes que le atienden en la reunión consideran alcanzado su propósito cuando la conversación resulta auténticamente espontánea: ¡como si en efecto todos los participantes estuviesen hablando el mismo idioma!

**Con este fin, se le ruega encarecidamente respetar las 7 pautas siguientes, que incluso facilitarán la comunicación con los delegados que le escuchan en su misma lengua.**

1. Siempre que haga uso de la palabra:
  - Quítese el auricular y aléjelo del micrófono para impedir que se produzca un acoplo con reacción acústica que puede resultar dolorosa.
  - Hable dirigiéndose al micrófono y no le dé golpecitos para probarlo, porque también esto puede dañar los tímpanos ajenos.
  - Enuncie con naturalidad y a velocidad moderada: la mayoría de las personas solemos hablar mucho más deprisa de lo que imaginamos.
2. Hable en su propio idioma si sabe que se ofrece servicio de interpretación a partir del mismo.
3. No olvide que se entiende mejor al orador que “dice” que al que lee. Al leer, la entonación natural de la voz, transmisora de tanto significado, se pierde, y es entonces cuando a los delegados - y a los intérpretes - les cuesta seguir el hilo argumentativo de su mensaje. Los oradores que leen suelen apresurarse tanto que resulta difícil entenderlos, incluso en su propio idioma. En tales condiciones tiene límites la carga de información que los intérpretes pueden procesar eficazmente, dificultad que, por otra parte, sienten también todos los que le escuchan.
4. Si a pesar de ello, Usted va a leer su discurso, cerciórese de que los intérpretes, que de suyo se darán cuenta de que se trata de un texto leído, han recibido de antemano copia de su declaración. Así podrán preparar mejor el discurso y consecuentemente prestarle un mejor servicio.
5. Siempre que remita a documentos específicos, procure dar las referencias exactas, indicando los números de los párrafos y no los de las páginas, ya que estas últimas difieren de una versión lingüística a otra, con lo que podrían provocarse confusiones.
6. Haga lo mismo al mencionar cifras y nombres propios; asegúrese también de que las siglas que emplea son claras para todos.
7. No olvide tener apagado el teléfono móvil durante los debates: los teléfonos provocan interferencias sonoras en el equipo de interpretación y hasta pueden interrumpir totalmente la comunicación en la sala.

**Sus sugerencias y comentarios serán siempre bien recibidos por los intérpretes, no duden pues en ponerse en contacto con ellos: sepa que ellos son parte integrante del equipo de su reunión.**

*El Servicio de Interpretación de la OIT*

\* Dichas competencias suponen: escuchar el discurso; analizar su contenido; transponer mentalmente el mensaje a otro idioma, incluidas las diversas referencias culturales; reformular el mensaje en la lengua del oyente destinatario. Aunque todos los procesos se realizan conjuntamente, cada uno de ellos interviene al mismo tiempo en elementos distintos del discurso: por ejemplo, mientras el intérprete articula la interpretación de una parte de éste, ya está escuchando y analizando la parte siguiente. Estas competencias, así como la manera propia del intérprete de organizar su ejecución en dos lenguas distintas, han sido y son constante objeto de intensos estudios científicos.